

Manhaj Muqtarah Li Ta'lîmi Al-Lughah Al-'Arabiyyah Li Al-Jâwiyyîn Al-Mubtadiîn Min Khilâlî Al-Kalimât Al-Jâwiyah Dzâti Aşlin 'Arabiyy Fî Al-Mu'jam Al-Jawi

منهج مقترح لتعليم اللغة العربية للجوايين المبتدئين من خلال الكلمات الجاوية ذات أصل عربي في المعجم الجاوي

Muhammad Arsyad Hanafi^{1*}, Jajat Sudrajat¹

¹Sekolah Tinggi Ilmu Bahasa Arab (STIBA) Ar Raayah, Sukabumi, Indonesia
arsyadhanafi261@gmail.com

ملخص البحث

من الكلمات الجاوية التي تدور على ألسنة الجوايين في التخاطب اليومي مقترضة من اللغة العربية، مع ذلك كثير منهم لا يعرف طريقة استخدامها طريقة صحيحة في اللغة العربية بسبب تغير معانيها بعد دخولها في اللغة الجاوية، فمن ذلك، يهدف هذا البحث إلى استخراج تلك الكلمات من المعجم الجاوي الكامل من حرف N حتى Z وجمعها ووضعها في منهج مقترح لتعليم اللغة العربية للجوايين من خلال تلك الكلمات. المنهج التي سلكه الباحث في هذا البحث هو منهج الوصف التحليلي، وهو أن يستخرج الباحث الكلمات ذات أصل عربي من المعجم الجاوي الكامل من حرف N حتى Z ثم يصفها ويحللها من حيث تغير معانيها. أثبت البحث وجود الكلمات ذات أصل عربي من المعجم الجاوي الكامل من حرف N حتى Z وبلغ عددها ١٥٤ كلمة، وأثبت أيضا تغير تلك الكلمات بعد دخولها في اللغة الجاوية ويقسمها إلى أربعة أقسام، ثم وضع في هذا البحث منهج مقترح لتعليم اللغة العربية للجوايين من خلال تلك الكلمات.

الكلمات المفتاحية: منهج مقترح، تعليم اللغة العربية، الكلمات المقترضة، المعجم الجاوي الكامل.

Abstract

Javanese vocabulary that is often used by the Javanese community in daily conversation is basically derived from the Arabic language, but only a few of them know the procedure of using it in Arabic conversation correctly, this is due to changes that occur in the vocabulary. Therefore, this research aims to find and collect the vocabularies contained in the Complete Javanese Dictionary and apply it in a curriculum that is recommended for learning Arabic for the Javanese community. The method used in this study is the analytical description method, where the researchers searches for and collects the Javanese vocabulary derived from Arabic contained in the Complete Javanese Dictionary from letter N to letter Z then describes and analyzes the changes in the meaning of these words. This research proves that in the Complete Javanese Dictionary from letter N to letter Z there are one

hundred and fifty four Javanese words derived from Arabic, this study also shows a change in the meaning of the vocabulary when it turns into Javanese which is divided into four categories, this research it also applies these derived words in the suggested curriculum for learning Arabic for the Javanese community.

Keywords: Curriculum, teaching Arabic, Javanese, Dictionary.

المقدمة

إن اللغة لها دور كبير في العملية التواصلية بين الناس، لأنها من ناحية، هي الوسيلة الأساسية الأولى للتواصل والتفاهم بين البشر (نايف خرما، ١٩٩٨ م). وهي أفضل وسيلة لتوصيل الأفكار والرغبات وتبادلها، ولم يخترع الإنسان بعد وسيلة أفضل منها للقيام بمسألة الاتصال بين طرفين (موسى خليفة، ٢٠٠١ م). وقد عرفها ابن جني بأن اللغة هي "أصوات يعبر بها كل قوم عن أغراضهم" (ابن جني، ٢٠٠١ م).

نزل القرآن الكريم باللغة العربية، فأحيائها، وضمن بقاءها، ونشرها في كل مكان وصلت إليه الدعوة، وأقبل الناس على تعلم اللغة العربية بحماس في العصور الإسلامية الأولى (عبد الرحمن بن إبراهيم الفوزان، ٢٠١١ م) حتى وصل إلى إندونيسيا خاصة جزيرة جاوى في القرن السابع الميلادي مع دخول الإسلام فيها (سبيلي، ٢٠٠٣ م).

ولقد انتشر تدوين الكتب الجاوية المكتوبة بالحروف العربية في قرن الثامنة عشر إلى التاسع عشر الميلادي، بنظرة إلى كثرة العلماء الجاويين الذين دونوا كتبهم بالحروف العربية، ومنهم الشيخ أحمد رفعي (ت ١٨٧٨ م) والشيخ صالح دارات (ت ١٩٠٣ م) والشيخ هشيم أشعري (ت ١٩٤٧ م). (فكري، ٢٠١٤ م) فانتقلت كثير من اللغة العربية إلى اللغة الجاوية وأصبحت كلمات مقترضة، فلما جاءت هولندا إلى إندونيسيا واستعمرتها، غيرت لغتها من الحرف العربي إلى الحرف اللاتيني إلى درجة أن أسماء المساجد التي كتبت باللغة العربية غيرتها إلى اللغة اللاتينية (سبيلي، ٢٠٠٣ م).

عادت العربية سيرتها الأولى، فأصبحت اللغة الثانية، التي تعلم إجبارياً في كثير من البلاد الإسلامية (عبد الرحمن بن إبراهيم الفوزان، ٢٠١١ م). وظهر كثير من المؤلفات في كتب تعليم اللغة العربية، منها: العربية للناشئين وسلسلة تعليم اللغة العربية والعربية بين يديك. وفي إندونيسيا أنشئ كثير من المعاهد والجامعات لتعلم اللغة العربية نتيجة ظهور اهتمام من الشعب الإندونيسي باللغة العربية وتعلمها، ومنها جامعة الراية التي تقع في سوكابومي. وبالرغم من الجهود التي بذلت في هذا المجال، فما زالت الحاجة لبناء منهج جديد يثري هذا الحقل المهم.

وجد الباحث الدراسات السابقة التي لها علاقة قوية بالبحث الحالي، كبحث علمي قدمه حليم فقيه الدين النصر لنيل درجة البكالوريوس في جامعة الراية، سوكابومي، كلية التربية، قسم تعليم اللغة العربية، عام ٢٠١٧م تحت العنوان " الكلمات الجاوية ذات أصل عربي في المعجم الجاوي ودورها في تعليم اللغة العربية للجويين (من حرف M حتى Q)"، وبحث علمي قدمه مفتي هداية الله لنيل درجة البكالوريوس في جامعة الراية، سوكابومي، كلية التربية، قسم تعليم اللغة العربية، عام ٢٠١٧م، تحت العنوان الكلمات الجاوية ذات أصل عربي في المعجم الجاوي ودورها في تعليم اللغة العربية للجويين (من حرف R حتى Z)، من حيث إن الدراسات السابقة قامت بكشف الكلمات الجاوية المقترضة من اللغة العربية ثم تحليل تلك الكلمات وتقسيمها من حيث المعنى. وكذلك بحث علمي قدمته حسن الخاتمة حليلة السعدية إلى كلية الدراسات العليا قسم تعليم اللغة العربية بجامعة مولانا مالك إبراهيم الإسلامية الحكومية بمالانج عام ٢٠١١م لاستيفاء شرط من شروط الحصول على درجة الماجستير تحت العنوان "تصميم المنهج لتعليم اللغة العربية في مؤسسة تربية القرآن (بحث تطويري في معهد "فاطمة" جويو سوكو بمالانج)"، من حيث إن هذه الدراسة تركزت على تصميم منهج دراسي لتعليم اللغة العربية لدى الأطفال في مؤسسة تربية القرآن.

منهج البحث

إن المنهج الذي سلكه الباحث في إنجاز كتابة هذا البحث العلمي هو المنهج البحث الوصفي التحليلي. ويعد هذا المنهج واحداً من أهم المناهج البحثية التي تستعمل في ميدان التربية الفنية والفنون. وهو أحد أشكال التحليل والتفسير العلمي المنظم؛ لوصف الظاهرة أو مشكلة محددة أو تصويرها كمياً عن طريق جمع البيانات ومعلومات مقننة عن ظاهرة أو المشكلة وتصنيفها وتحليلها وإخضاعها للدراسة الدقيقة (مساعد بن عبد الله النوح، ٢٠٠٤م).

وبناء على هذا المنهج، يجمع الباحث المفردات الجاوية ذات أصل عربي في المعجم الجاوي من حرف N حتى Z ثم ويحلّلها ثم يضع منهاجاً مقترحاً لتعليم اللغة العربية من خلالها.

نتائج البحث

أ. مفهوم المنهج

إن المناهج المدرسية اللغوية تسعى إلى اختيار أساسيات اللغة وتقديمها للطالب بطرق متنوعة، تهدف في النهاية إلى تكوين كفاءة ذاتية في استيعاب النصوص المتنوعة ومواجهة مواطن الغموض أو الصعوبة فيها، وكذلك تهدف إلى تكوين قدرات إيجابية في تعبير عن النفس مشافهة وكتابة (محمد أحمد العميرة، ٢٠٠٢م). وقال عمران جاسم الجبوري " أن أفضل ما يعرف به منهاج التعلم: هو الطريق الذي يسلكه المعلم والمتعلم أو المضمار الذي يجريان فيه بغية الوصول إلى الأهداف المنشودة، أي لو اتبعنا هذا المنهج كما يجب إتباعه فإنهما يحققان تلك الأهداف " (عمران جاسم الجبوري، ٢٠١٣م).

ب. مفهوم التعليم

التعليم هو فرع من التربية يتعلق بطرق التدريس تلتزم عن طريق السؤال صدر من المعلم والجواب لدى المتعلم (خياط يوسف).

ت. تعريف المعجم الجاوي

معجم Kamus Lengkap Bahasa Jawa هو أحد المعاجم في اللغة الجاوية وأفضلها حيث يعتمد عليه الناس في معرفة اللغة الجاوية. هذا المعجم ألفه سودارمنتو (Sudarmanto) من إصدار ويداكاريا (Widyakarta) سمارانج (Semarang) وطبع هذا المعجم إحدى عشرة مرة.

ث. عرض الكلمات الجاوية ذات أصل عربي

تم جمع الكلمات الجاوية ذات أصل عربي في معجم Kamus Lengkap Bahasa Jawa من حرف N إلى Z وعددها ١٥٤ وقسمت هذه الكلمات إلى أربعة أنواع بعد تحليلها حسب معانيها، وهي:

(١). الكلمات العربية التي بقيت دلالتها في اللغة الجاوية

وهي الكلمات العربية التي لها أصل من اللغة العربية ويبقى معناها ولم يتغير، مثالها: كلمة (Qur'an) وأصلها العربي القرآن ومعناها في اللغة العربية: "كلام الله المنزل على رسوله محمد - صلى الله عليه وسلم -، المكتوب في المصاحف، والقراءة" (مجمع اللغة العربية، ٢٠١١م). فاتفق معناها في اللغة الجاوية، وهو: "كلام الله المنزل على رسوله محمد - صلى الله عليه وسلم -" (Sudarmanto، ٢٠١٦)، والقراءة هي معناها لغة. يقال: (قرأت القرآن في المسجد). وكان عددها ٦٤ كلمة، وفيما يلي جدول تلك الكلمات:

رقم	الكلمات الجاوية	الكلمات العربية	رقم	الكلمات الجاوية	الكلمات العربية
-----	-----------------	-----------------	-----	-----------------	-----------------

١	Nadar	نَذَرُ	٣٣	Umur	عُمُرُ
٢	Naim	نَائِمٌ	٣٤	Yakin	يَقِينُ
٣	Nasehat	نَصِيحَةٌ	٣٥	Yatim	يَتِيمٌ
٤	Ngadam	عَدَمٌ	٣٦	Zaetun	زَيْتٌ
٥	Nikmat	نِعْمَةٌ	٣٧	Zaman	زَمَانٌ
٦	Nipas	نِفَاسٌ	٣٨	Zamzam	زَمْزَمٌ
٧	Nujum	نُجُومٌ	٣٩	Zabur	زَبُورٌ
٨	Paham	فَهَمٌ	٤٠	Nadamah	نَدَامَةٌ
٩	Pikir	فَكَّرَ	٤١	Niyah	نِيَّةٌ
١٠	Rakhim	رَحِمٌ	٤٢	Niyat	نِيَّةٌ
١١	Ranjam	رَجَمٌ	٤٣	Qur'an	الْقُرْآنُ
١٢	Rasul	رَسُولٌ	٤٤	Rahim	رَحِمٌ
١٣	Riba	رِبَاٌ	٤٥	Rahman	رَحْمَنٌ
١٤	Riwayat	رِوَايَةٌ	٤٦	Rebo	أَرْبَعَاءُ
١٥	Sajadah	سَجْدَةٌ	٤٧	Rejeki	رِزْقٌ
١٦	Setan	شَيْطَانٌ	٤٨	Resmi	رَسْمِيٌّ
١٧	Sedhekah	صَدَقَةٌ	٤٩	Saban	شَعْبَانٌ
١٨	Sakarat	سَكْرَةٌ	٥٠	Sah	صَحٌّ
١٩	Suhud	زُهْدٌ	٥١	Sapar	سَفَرٌ
٢٠	Tafakur	تَفَكُّرٌ	٥٢	Sarekat	شَرِكَةٌ
٢١	Takbir	تَكْبِيرٌ	٥٣	Saur	سَحُورٌ
٢٢	Taklid	تَقْلِيدٌ	٥٤	Sebab	سَبَبٌ
٢٣	Talak	طَلَاقٌ	٥٥	Sidekah	صَدَقَةٌ
٢٤	Tawekal	تَوَكَّلٌ	٥٦	Srani	نَصْرَانِيَّةٌ
٢٥	Tebaruk	تَبَرُّكٌ	٥٧	Sukur	شُكْرٌ
٢٦	Takabur	تَكَبُّرٌ	٥٨	Tarab	تُرَابٌ
٢٧	Tamsil	تَمَثُّلٌ	٥٩	Tarekat	طَرِيقَةٌ
٢٨	Tapsir	تَفْسِيرٌ	٦٠	Tawil	طَوِيلٌ
٢٩	Terjemah	تَرْجُمَةٌ	٦٢	traweh	تَرَاوِجٌ
٣٠	Ujubiya	عَجَبِيَّةٌ	٦٢	wiradat	إِرَادَةٌ

٣١	Ulama	عُلَمَاءُ	٦٣	wirasat	فِرَاسَةٌ
٣٢	Umum	عُمُومٌ	٦٤	Wajib	وَاجِبٌ

(٢). الكلمات العربية التي اتسعت دلالتها في اللغة الجاوية

وهي الكلمات العربية التي لها أصل من اللغة العربية ويتسع معناها، مثالها: كلمة (sobat) وأصلها العربي صَحَابَةٌ وكلمة (صحابه) في اللغة العربية هو جمع من الصحابي ومعناها: "من لقي النبي -صلى الله عليه وسلم- مؤمنا به ومات على الإسلام" (مجمع اللغة العربية، ٢٠١١ م). فأتسع معناها في اللغة الجاوية فصار: "الزميل أو الصديق" (Sudarmanto، ٢٠١٦). يقال: (فرحت بلقاء صحابتي). كان عددها ١٤ كلمة، وفيما يلي جدول تلك الكلمات:

رقم	الكلمات الجاوية	الكلمات العربية	رقم	الكلمات الجاوية	الكلمات العربية
١	Salam	سَلَامٌ	٨	Walimah	وَلِيْمَةٌ
٢	Sarat	شَرْطٌ	٩	Wasiat	وَصِيَّةٌ
٣	Sunat	سُنَّةٌ	١٠	Wektu	وَقْتُ
٤	Tamat	تَمَّتْ	١١	Wiladah	وِلَادَةٌ
٥	Tobat	تَوْبَةٌ	١٢	Wujud	وُجُودٌ
٦	Usul	أُصُولٌ	١٣	subuh	صُبْحٌ
٧	Wali	وَالٍ	١٤	sobat	صَحَابَةٌ

(٣). الكلمات العربية التي ضاقت دلالتها في اللغة الجاوية

وهي الكلمات العربية التي لها أصل من اللغة العربية ويضيق معناها، مثالها: كلمة (qari) وأصلها العربي قَارِئٌ ومعناها في اللغة العربية: "هو الذي قرأ الشيء من الكتب والقرآن وغير ذلك" (مجمع اللغة العربية، ٢٠١١ م). فضاق معناها في اللغة الجاوية وصار "الرجل الذي يرتل القرآن ترتيلاً" (Sudarmant، ٢٠١٦). يقال: (قرأ القارئ القرآن في المسجد) أي: رتل المرتل ترتيلاً. وكان عددها ٤٩ كلمة، وفيما يلي جدول تلك الكلمات:

رقم	الكلمات الجاوية	الكلمات العربية	رقم	الكلمات الجاوية	الكلمات العربية
١	Nahwi	نَحْوٌ	٢٦	Tahajud	تَهَجُّدٌ
٢	Naib	نَائِبٌ	٢٧	Tahlil	تَهْلِيلٌ

٣	Najam	نَجْمٌ	٢٨	Takdir	تَقْدِيرٌ
٤	Najis	نَجَسٌ	٢٩	Umat	أُمَّةٌ
٥	Napkah	نَقْفَةٌ	٣٠	Umi	أُمٌّ
٦	Nasib	نَصِيبٌ	٣١	Wakil	وَكِيلٌ
٧	Nastijab	مُسْتَجَابٌ	٣٢	Zakar	ذَكَرٌ
٨	Ngabid	عَايِدٌ	٣٣	Zakat	زَكَاةٌ
٩	Nikah	نِكَاحٌ	٣٤	Risalat	رِسَالَةٌ
١٠	Ningkah	نِكَاحٌ	٣٥	Surat	سُورَةٌ
١١	Nusus	نُشُورٌ	٣٦	nudur	عُذْرٌ
١٢	Paidah	فَائِدَةٌ	٣٧	paedah	فَائِدَةٌ
١٣	Pitrah	فِطْرَةٌ	٣٨	Qari	قَارِئٌ
١٤	Pituwah	فَتْوَى	٣٩	qariah	قَارِئَةٌ
١٥	Roh	رُوحٌ	٤٠	qasar	قَصْرٌ
١٦	Rohani	رُوحَانِيٌّ	٤١	rujuk	رَجْعَةٌ
١٧	Sabab	سَبَبٌ	٤٢	Salah	صَلَاةٌ
١٨	Sabar	صَبْرٌ	٤٣	sarengat	شَرِيعَةٌ
١٩	Sabil	سَبِيلٌ	٤٤	Saum	صَوْمٌ
٢٠	Sahadat	شَهَادَةٌ	٤٥	Siyam	صِيَامٌ
٢١	Sahid	شَاهِدٌ	٤٦	tabengat	طَبِيعَةٌ
٢٢	Salat	صَلَاةٌ	٤٧	tabiyat	طَبِيعَةٌ
٢٣	Sehat	صِحَّةٌ	٤٨	ukum	حُكْمٌ
٢٤	Sujud	سُجُودٌ	٤٩	wilayat	وَلَايَةٌ
٢٥	Sultan	سُلْطَانٌ			

(٤). الكلمات العربية التي انحرفت دلالتها في اللغة الجاوية

وهي الكلمات العربية التي لها أصل من اللغة العربية وينتقل معناها إلى معنى آخر، مثالها: ومعناها في اللغة العربية: "تحويل الشيء من موضع إلى موضع، ونقل الكتاب: نسخه، ونقل الخبر أو الكلام: تبليغه عن صاحبه" (مجمع اللغة العربية، ٢٠١١ م). فانحرف معناه في اللغة الجاوية وصار: "تلخيص الموضوع" (Sudarmanto، ٢٠١٦). وكان عددها ٢٧ كلمة، وفيما يلي جدول تلك الكلمات:

رقم	الكلمات الجاوية	الكلمات العربية	رقم	الكلمات الجاوية	الكلمات العربية
١	Nakal	نَكَّالٌ	١٥	Talab	طَلَبٌ
٢	Napsu	نَفْسٌ	١٦	Tasbeh	تَسْبِيحٌ
٣	Nepsu	نَفْسٌ	١٧	Tilawat	تِلَاوَةٌ
٤	Ngabas	عَبَثٌ	١٨	Tasdik	تَصْدِيقٌ
٥	Napas	نَفَسٌ	١٩	Ujub	عَجَبٌ
٦	Palak	فَلَكٌ	٢٠	Wadi	وَادٍ
٧	Rajah	رَاجِحٌ	٢١	Wahyu	وَحْيٌ
٨	Ratib	رَاتِبٌ	٢٢	Warid	وَارِدٌ
٩	Sahid	شَاهِدٌ	٢٣	Wirid	وِرْدٌ
١٠	Salasilah	سَلَسِلَةٌ	٢٤	Ziarah	زِيَارَةٌ
١١	Sayid	سَيِّدٌ	٢٥	Nukil	نُقْلٌ
١٢	Siyasat	سِيَاسَةٌ	٢٦	rukun	رُكْنٌ
١٣	Tahayul	تَحْيُلٌ	٢٧	Wudhu	وُضُوءٌ
١٤	Taklim	تَكْلِيمٌ			

ج. منهج مقترح لتعليم اللغة العربية من خلال هذه الكلمات

مما لا شك فيه أن اللغة العربية هي لغة الإسلام التي يحتاج إليها المسلمون لمعرفة دينهم. ومن ذلك فإن الاهتمام بهذه اللغة زاد من حين إلى حين وأدى إلى تأليف كتب وسلاسل عديدة كالكتب العربية للناشئين وسلسلة تعليم اللغة العربية والعربية بين يديك، تلبية لحاجت طلاب العربية المتعددة المتجددة. وبالرغم من

الجهود التي بذلت في هذا المجال، فما زالت الحاجة لبناء منهج جديد يثري هذا الحقل المهم (عبد الرحمن بن إبراهيم، ٢٠٠٢م).

ويأتي هذا البحث بمنهج مقترح لتعليم اللغة العربية للجوايين من خلال الكلمات الجاوية ذات أصل عربي في معجم Kamus Lengkap Bahasa Jawa إسهاما في تطوير تعليمها وتسهيلا للدارسين الجوايين خاصة وببقية الناس عامة. وفيما يلي تعريف موجز عن هذا المنهج:

ج.أ أهداف المنهج

يهدف منهج مقترح إلى تمكين الدارس الجاوي من الكفاية اللغوية، والكفاية الاتصالية، والكفاية الثقافية. وتضم الكفاية اللغوية عنصر المفردات والمهارات اللغوية الأربع، وهي: مهارة الاستماع، ومهارة الكلام، ومهارة القراءة، ومهارة الكتابة. وأما الهدف من الكفاءة الاتصالية هو أن يقدر الدارس على الاتصال بأهل اللغة في المواقف الاجتماعية التي توجد فيها الكلمات ذات أصل عربي. وأما الهدف من الكفاءة الثقافية هو أن يعرف الدارس الثقافة العربية الإسلامية من خلال النصوص الموجودة في هذا المنهج.

ج.ب جمهور المنهج

يخاطب منهج مقترح الدارسين الجوايين المبتدئين في تعلم اللغة العربية.

ج.ت لغة المنهج

يعتمد منهج مقترح على اللغة العربية الفصيحة، ولا تستخدم أية لهجة من اللهجات العربية العامة، كما أنها لا يستعين بلغة وسيطة، لكن لا يعني هذا أنها تحرم استخدامها (عبد الرحمن بن إبراهيم، ٢٠٠٢م).

ج.ث محتوى المنهج (عبد الرحمن بن إبراهيم، ٢٠٠٢م)

يحتوي هذا المنهج على أربعة وحدات التي تتألف من أربعة نصوص، وهي نصان حواريان في الوحدة الأولى والوحدة الثانية ونصان سرديان في الوحدة الثالثة والوحدة الرابعة، فيستخدم نص حواريّ في الوحدة الأولى الكلمات العربية التي بقيت دلالتها في اللغة الجاوية، ويستخدم نص حواريّ في الوحدة الثانية الكلمات العربية التي اتسعت دلالتها في اللغة الجاوية، ويستخدم نص سرديّ في الوحدة الثالثة الكلمات العربية التي صاقت دلالتها في اللغة الجاوية، ويستخدم نص سرديّ في الوحدة الرابعة الكلمات العربية التي انحرفت دلالتها في اللغة الجاوية. ويضم النصوص الجانب اللغوي من مفردات وتعبيرات، كما يحتوي على قدر من المفاهيم الثقافية. وقد تم اختيار موضوعات النصوص في هذه الوحدات، بحيث تلائم اهتمامات الدارسين. ويهدف النصوص إلى تيسير التعليم والتعلم، وتمكين الدارس من استعمال اللغة والتواصل بها.

ج. ج طريقة عرضه

- (١). عرض النصوص.
- (٢). عرض الصور لبيان الكلمات الموجودة في النصوص.
- (٣). التدريبات اللغوية على استخدام الكلمات ذات أصل عربي الموجهة في النصوص.

ج. ح التقويم

يتضمن منهج اختبارات قصيرة، تحت عنوان "اختبر نفسك". وهذه الاختبارات موجهة إلى ما درسه الطالب فعلا، فهي أداة لتعزيز عملية التعلم، ولدفع الدارس إلى الأمام، كما أنها أيضا قياس لمدى استيعابه لما مضى من منهج (عبد الرحمن بن إبراهيم، ٢٠٠٢م).

خلاصة البحث

بناء على ما تقدم عرضه وبيانه خلال هذا البحث المتواضع، استخلص الباحث أهم النتائج التالية: أثبتت هذه الدراسة وجود الكلمات الجاوية ذات أصل عربي في المعجم الجاوي من حرف N إلى حرف Z وعددها ١٥٤ كلمة. بعد تحليل تلك الكلمات، أثبتت هذه الدراسة تغير معاني تلك الكلمات التي انقسمت إلى أربعة أقسام.

وضعت هذه الدراسة المنهج الذي يمكن اقتراحه لتعليم اللغة العربية للجائرين المبتدئين من خلال الكلمات الجاوية ذات أصل عربي في معجم Kamus Lengkap Bahasa Jawa (حرف N حتى Z) و يهدف منهج مقترح إلى تمكين الدارس الجاوي من الكفاية اللغوية، والكفاية الاتصالية، والكفاية الثقافية. وتضم الكفاية اللغوية عنصر المفردات والمهارات اللغوية الأربع، وهي: مهارة الاستماع، ومهارة الكلام، ومهارة القراءة، ومهارة الكتابة. وأما الهدف من الكفاءة الاتصالية هو أن يقدر الدارس على الاتصال بأهل اللغة في المواقف الاجتماعية التي توجد فيها الكلمات ذات أصل عربي. وأما الهدف من الكفاءة الثقافية هو أن يعرف الدارس الثقافة العربية الإسلامية من خلال النصوص الموجودة في هذا المنهج. ويحتوي هذا المنهج على أربعة وحدات التي تتألف من أربعة نصوص، وهي نصوص حوارية ونصوص سردية مع وجود التدريبات في كل نص التي تساعد على تحقيق تلك الأهداف.

المراجع

- 'Abdu Ar-Rahmân Bin Ibrôhîm Al-Fauzân Wa Mukhtâr Aṭ-Ṭohir Ḥusain Wa Muhammad 'Abdul Kholiq Muhammad Faḍl. 2002, *Al-'Arobiyyah Baina Yadaika Kitâb Al-Mu'allim (1)*. Riyadh, Maktabah Al-Mulk Faḥd.
- 'Abdu Ar-Rahmân Bin Ibrôhîm Al-Fauzân Wa Mukhtâr Aṭ-Ṭohir Ḥusain Wa Muhammad 'Abdul Kholiq Muhammad Faḍl. 2002, *Al-'Arobiyyah Baina Yadaika Kitâb Aṭ-Ṭolib (1)*. Riyadh, Maktabah Al-Mulk Faḥd.
- 'Abdu Ar-Rahmân Bin Ibrôhîm Al-Fauzân. 2011, *Iḍôât Li Mu'allimi Ai-Lughoh Al-'Arobiyyah Li Ghoiri An-Nâṭiqîna Bihâ*. Riyadh, Maktabah Al-Mulk Faḥd.
- 'Abdullah, N Wa 'Abdulḥamid 'Abdullah. *Usus I'dâd Al-Kutub At-Ta'limiyyah Li Ghoiri An-Nâṭiqîna Bi Al-Arabiyyah*. Kairo, Dâr Al-I'tisôm.
- 'Usmân Ibnu Jinnî Abû Al-Faṭḥ. 2001, *Al-Khoṣôṣ*. Bairut, Dâr Al-Kutub Al-'Ilmî.
- Ahmad, M.'A. 2002, *Buḥûs Fî Al-Lughoh Wa At-Tarbiyyah*. Oman, Dâr Wâil.
- Dzu Al-Janân, 'Anâṣir Al-Lughoh Al-'Arobiyyah Wa Asâlib Tadrîsihâ.
- Fikri, I. 2014, *Aksara Pegon: studi tentang simbol perlawanan Islam di Jawa pada abad XVIII-XIX. Research report (Laporan penelitian)*. LP2M IAIN Walisongo, Semarang.
- Jâsim, 'I Wa Ḥamzah Hâsyim As-Sultônî. 2013, *Al-Maâhij Wa Ṭorôiq Tadrîs Al-Lughoh Al-Arabiyyah*. Oman, Dâr Ar-Riḍwân.
- Kholîfah, M Wa Mûsâ Ḥamid. 2001, *Madkhol Ilâ Al-Lughowiyât*. Riyadh, Maktabah Ar-Rusydi.
- Khurman, N Wa 'Alî Ḥajjâj. 1988, *Al-Lughoh Al-Ajnabiyyah Ta'limuhâ Wa Ta'allumuhâ*. Kuwait, Ilmu Al-Ma'rifah.
- Lord, S. *Al-Jâwiyyûn-Indonesia*, <https://Silverlords.Wordpress.Com>, Tanggal Terbit: 21 Juni 2010.

- Majma' Al-Lughoh Al-'Arobiyyah. 2011, *Al-Mu'jam Al-Wasîf*. Mişr, Maktabah Asy-Syurûq Ad-Dauliyyah.
- Munîr, R.B. 1997, *Mu'jam Al-Muṣṭolâḥ Al-Lughowiyyah: Injlizî-'Arabî*, Bairut Maktabah Lubnân.
- Musâ'id Bin 'Abdulllah An-Nûh. 2004, *Mabâdi' Al-Baḥs At-Tarbawî*, Riyadh.
- Muṣṭofâ, Gh. 1993, *Jâmi' Ad-Durûs Al-'Arabiyyah*. Şida, Al-Maktabah Al'aşriyyah-
- Nasrullah, R. *Pengajaran Bahasa Indonesia Bagi Penutur Asing (BIPA) Perspektif Neuropsikolinguistik: Menguak Problematika Pengajaran Bipa dan Solusinya*.
- Sabili, Edisi Khusus. 2003, *Sejarah Emas Muslim Indonesia*.
- Saefuddin, D. 2003. *Pemikiran Modern dan Postmodern Islam*, Gramedia Widiasarana Indonesia, Jakarta
- Sudarmanto. 2016, *Kamus Lengkap Bahasa Jawa [Jawa-Indonesia Indonesia-Jawa]*. Semarang, Widya Karya.
- Yûsuf, KH. *Mu'jam Al-Muṣṭolâḥât Al-'Ilmiyyah Wa Al-Faniyyah 'Arabî*, Faransî, Injlizî, Lâtînî. Bairut, Dâr Lisânul 'Arab.